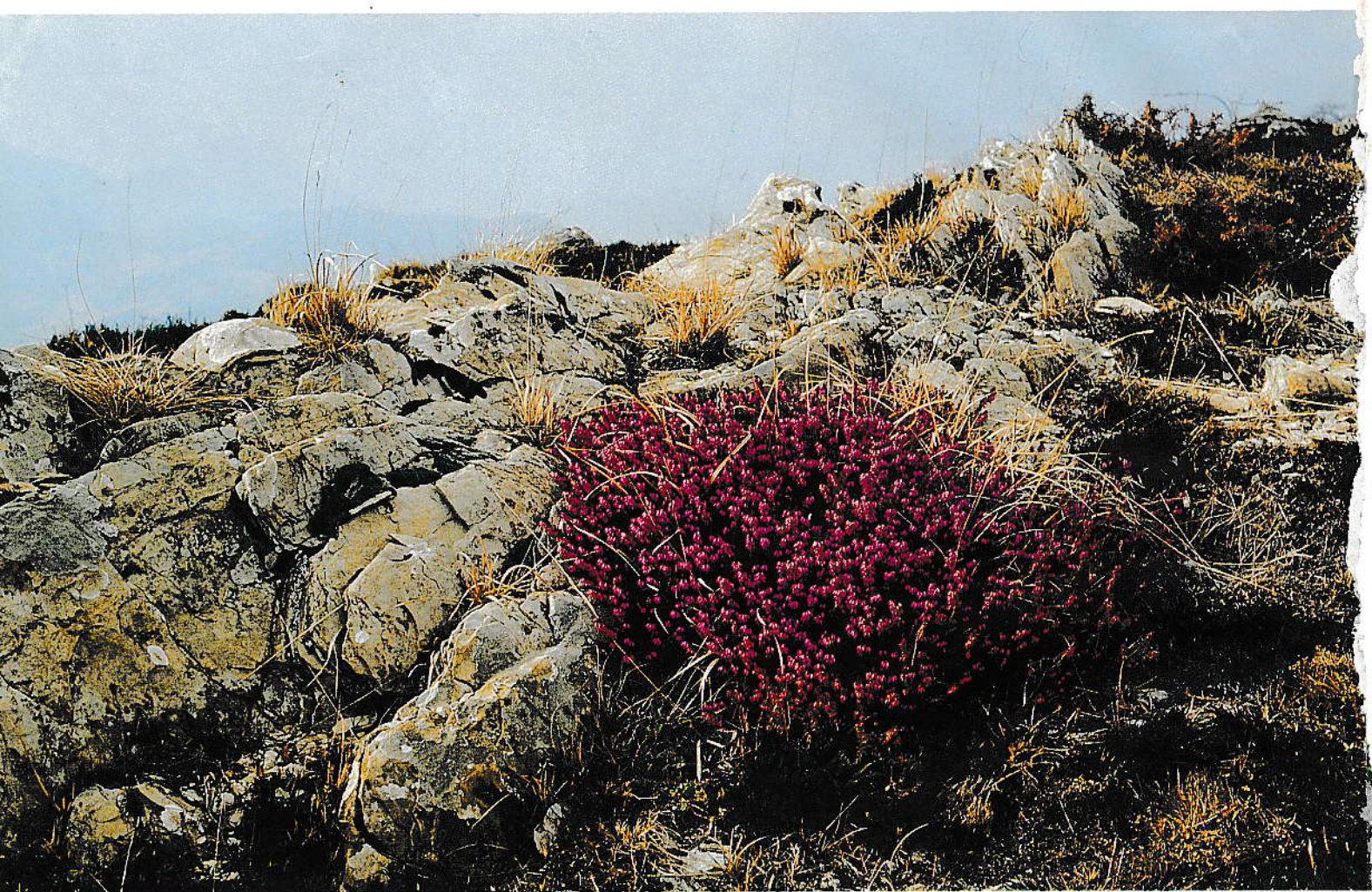


Testi e foto
di MARCO MARANDO

I FIORI DELLE APUANE



Nella Toscana nord-occidentale, a pochi chilometri dal mare, si eleva la catena montuosa delle Alpi Apuane, celebre fin dall'antichità per i suoi marmi pregiati.

Morfologicamente aspra e tormentata, così da apparire ben più alta dei 1945 metri del M. Pisanino, la massima asperità del gruppo, le Apuane costituiscono un ambiente naturale particolarmente ricco e vario, sia dal punto di vista floristico che faunistico. Soprattutto la ve-

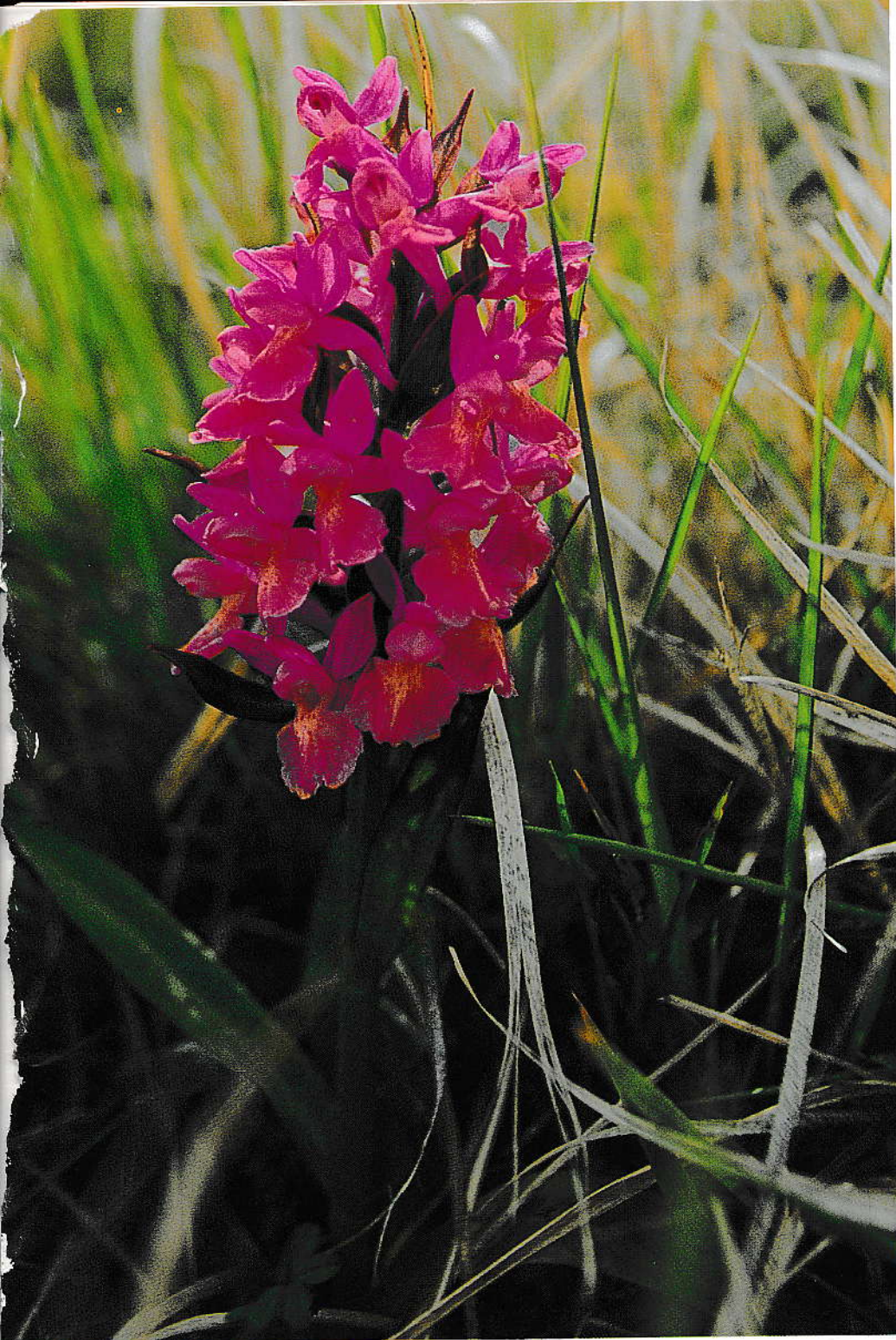
DIE BLUMEN DER APUANISCHEN ALPEN

Im Nordwesten der Toskana erhebt sich nur wenige Kilometer vom Meer entfernt das Gebirge der Apuanischen Alpen, die seit dem Altertum für ihren wertvollen Marmor berühmt waren.

Diese Alpen, die vom morphologischen Standpunkt aus rau und zerfurcht sind, sodaß sie viel höher

FLOWERS OF THE APUAN ALPS

In North-Western Tuscany, just a few miles from the sea, stands the mountain chain of the Apuan Alps, famous since antiquity for its fine marble. They are harsh, rugged mountains, so much so that they appear to be much higher than the 1945 metres of Monte Pisanino, their highest peak, and are a parti-



cularly rich and varied natural environment as regards plants and wild life. Above all the vegetation is very interesting, as two thirds of the native Italian plant species are concentrated here. The most distinctive feature of this environment is the presence of so many different botanical species in the radius of a few miles.

They range from the typical plants of the Mediterranean maquis, such as myrtle, heather and juniper, to a number of endemic species of the Alpine region like the "primula auricola" which prefers to fasten its roots in tiny cracks in the rock. A fine show is the blooming of the strongly scented white narcissus, a species that has brought fame to entire regions and localities (Jura, Carinthia, Canton Ticino and Col du Lautaret, in the Dauphiné); when they cover the best exposed meadows at the end of May, a festivity is held on Monte Croce, in upper Versilia, in honour of the "jonquils", as the locals prefer to call them.

While in the peat-bogs we can easily come across the attractive "eriofori", with their characteristic little tufts of cotton bobbing in the wind, on slopes that are not too dry it is not uncommon to find the "pingui-



aussehen als die 1945 m ihrer höchsten Spitze, dem Pisanino, stellen, sowohl was die Blumen, als auch was die Tiere betrifft, eine besonders reiche und vielfältige Umgebung dar. Vor allem die Vegetation ist sehr interessant, da zwei Drittel der italienischen Flora auf diesem Gebiet konzentriert sind.

Die große Besonderheit dieses Gebietes liegt in dem Vorhandensein ganz verschiedener botanischer Arten im Umkreis weniger Kilome-

Erica

Orchidea

Crocus

getazione appare molto interessante, essendo qui concentrati i due terzi della flora italiana.

La grande peculiarità di questo ambiente è costituita dalla esposizione, nel raggio di pochi chilometri, di specie botaniche tanto diverse. Dalle essenze tipiche della macchia mediterranea, come mirti, eriche, ginepri, si passa infatti ad alcune specie endemiche dell'arco alpino, come la "primula auricola", che predilige, per fissare le sue radici, le piccole

ter. Die Bandbreite reicht von den typischen Duftbölzern wie Myrte, Erika und Wacholder bis hin zu im Alpenraum beheimateten Pflanzen wie zum Beispiel der "Primula auricola", die als Standort kleine Ritzen im Kalkgestein bevorzugt. Die Blüte der herrlich duftenden weißen Narzissen, eine Spezies, die ganze Regionen und Gegenden berühmt gemacht hat (den Jura, Kärnten, den Tessin und den Col del Lautaret in der Dauphiné), ist



Pinguicole e Genziana

Primula Veris

Giunchiglia

Primula Auricola

wirklich eine Sebenswürdigkeit, wenn sie Ende Mai die Wiesen bedeckt; den "Giunchiglie", wie sie in diesem Gebiet genannt werden, ist auf dem Berg Croce in der oberen Versilia auch ein Fest gewidmet.

In den kleinen Torfgruben wachsen die sympathischen kleinen "Erioforen" mit den typischen Baumwollbüscheln, und an den nicht zu trockenen Hängen findet man leicht die "Pinguicola", eine kleine fleischfressende Pflanze, die

cola", a little carnivorous plant; this feature is limited to the leaves, while the delicate lilac-violet flowers inspire an unusual sense of tenderness. Other plants requiring the same type of soil are the bizarre, many-coloured "orchids" to be found more or less everywhere, once sought after in popular medicine for preparing "salep", a general tonic.

Among the species still appreciated by herbalists are the "gentians",



fessure calcaree. Un vero e proprio spettacolo è la fioritura dei profumatissimi narcisi bianchi, una specie che ha reso famose intere regioni e località (Giura, Carinzia, Canton Ticino e col del Lautaret, nel Delfinato); quando, a fine maggio, ammantano i prati meglio esposti, alle "giunchiglie", nome con cui sono localmente meglio conosciuti, è dedicata sul M. Croce, in alta Versilia, una festa. Se, nelle piccole torbiere simpatica è la presenza degli "erio-

ihre Nahrung durch die Blätter aufnimmt, während ihre violetten, sehr delikaten Blüten von ungewöhnlicher Zartheit sind. Auf demselben Boden gedeihen auch fast überall die bizarren, vielfarbigen Orchideen, die einst in der Volksmedizin für die Zubereitung des "Salep", eines allgemeinen Stärkungsmittels, sehr beliebt waren. Andere Arten, die in der Heilpflanzenkunde gesucht sind, sind der Enzian, den man auskocht und aus

fori", con i loro caratteristici ciuffetti di cotone mossi dal vento, sui pendii non troppo asciutti non è difficile imbattersi nella "pinguicola", una piccola pianta carnivora che affida questa sua peculiarità alle foglie, mentre i delicatissimi fiori lilla-violetto sprigionano un'inconsueta tenerezza. Con le medesime esigenze pedologiche troviamo, poi, sparse un po' dovunque, le bizzarre e variopinte "orchidee", un tempo ricercate nella medicina popolare per la

dem man auch Verdauungsliköre gewinnt, die Erika, deren Blüten hervorragend bei chronischen Blasenentzündungen helfen, die Primeln "veris" und "vulgaris", die zusammen mit der "Tussilago farfara" bei Bronchenbeschwerden lindernd wirken.

Die Apuanischen Alpen sind also ein wertvoller botanischer Garten, entgegen der Meinung all jener, die sie nur als eine unerschöpfliche Marmorreserve ansehen.

Farfara

Eriofori



preparazione del salep, un ricostituente generale. Tra le specie ancora apprezzate in erboristeria spiccano le "genziane", utilizzate per decotti e amari digestivi, le "eriche", i cui fiori sono utilissimi nelle cistiti ostinate, le primule "veris" e "vulgaris", con la "tussilago farfara" calmanti delle affezioni bronchiali. Un prezioso giardino botanico quello che orna le Alpi Apuane, smentendo chi le ritiene solamente un'inesauribile riserva di marmo.



used for infusions and bitter digestive liqueurs, "heather", whose flowers are useful in stubborn forms of cystitis, primula "veris" and "vulgaris" and "tussilago farfara" which have a soothing effect on bronchial troubles.

A precious botanical garden covers the Apuan Alps, contrary to the belief of those who consider them no more than an inexhaustible fund of marble.